

# Acantho<sup>®</sup>

## Ideas & Culturas



Servicios de traducción boutique  
por y para personas exigentes;  
confeccionamos cada proyecto a  
la medida de sus necesidades.

# Dossier de Empresa

Sobre ustedes	2
Sobre nosotros	3
8 buenas razones para trabajar con Acantho	4
Preguntas frecuentes	5
Nuestra garantía	6

# Sobre ustedes

Están inmersos en un proceso de expansión internacional. Tienen competencia, pero **ustedes son buenos en su trabajo.**

Seguramente ya tienen empleados que hablan una segunda lengua y pueden comunicarse por correo electrónico o por teléfono con sus clientes actuales pero, **cuando se trata de acercarse a nuevos clientes, hay que dar en el clavo a la primera.**

Es importante saber **diferenciarse de la competencia** para que los clientes potenciales entiendan claramente por qué deben elegirles a ustedes.

Ustedes conocen **la diferencia entre un servicio con una buena relación calidad-precio y un servicio simple y llanamente barato.**

Saben que la prioridad de los clientes potenciales a la hora de elegir empresas con las que asociarse es **la confianza y saben que dar imagen de empresa barata no inspira confianza.**

No han llegado a donde están ahora eligiendo al más barato y **no están dispuestos a sacrificar sus estándares de calidad.**

**Necesitan y merecen socios fiables** que les apoyen en cualquier situación.

# Sobre nosotros

## #TeamAcantho



Nieves Pueyo,  
CEO y Traductora  
inglés + francés > español



Carlos Marco,  
Director de Servicios Turísticos



Alejandra de Felipe,  
Contabilidad & Gestora de  
Servicios de Interpretación



Raquel Herrero  
Gestora de Proyectos y  
Traductora  
inglés + italiano > español



Maud Di Credico,  
Gestora de Proyectos y Traductora  
español + inglés > francés



Elizabeth Jackson,  
Responsable de Marketing  
y Traductora español > inglés

La empresa fue fundada por una traductora autónoma con espíritu emprendedor, pasando por una etapa inicial de cooperativa. Esta trayectoria nos ha permitido captar lo mejor de cada estructura y pulirlo para ser los más eficaces y competitivos.

Somos la empresa de traducción número 1 de Zaragoza ya que gozamos de la plantilla más grande de gestores de proyectos, traductores y maquetadores profesionales in-house, lo cual nos confiere mucho más valor del que posee una simple agencia (intermediario).

Nunca le asignamos su proyecto al mejor postor (crowd-sourcing), elegimos al mejor traductor y revisor para cada proyecto, estudiando cada caso de forma personalizada. Así aseguramos que cada encargo cuenta con el equipo perfecto.

Somos una incubadora de talento y formamos a algunos miembros de nuestro equipo in house. Es decir, además de conseguir cualificaciones universitarias (de grados y másteres) en traducción, han sido mentorizados por nuestra directora lingüística durante varios meses antes de entrar en nuestro equipo.

Todos los miembros de nuestro equipo son traductores y lingüistas con algo más... están especializados en marketing, contabilidad, gestión de proyectos, recursos humanos, tecnologías de traducción, etc.

Somos un equipo de traductores profesionales políglotas, polivalentes y versátiles.



Algunos miembros de nuestro equipo boutique de freelancers de las combinaciones de idiomas más demandadas.

# ¿Por qué trabajar con Acantho?

## 8 buenas razones



**Porque somos una empresa de traducción, no simplemente una agencia más.** Hacemos todos los trabajos que podemos internamente, lo que nos permite ser muy competitivos en precios. #somostraductores #nosencantatraducir

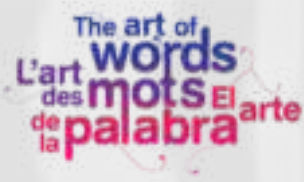


**Porque somos humanos asistidos por la tecnología y no al revés** Utilizamos los más modernos programas informáticos de traducción asistida (no confundir con traducción automática) para reducir costes... y aumentar la calidad. Es difícil encontrar a día de hoy profesionales lingüistas que, además, dominen la informática.

**Porque nuestros gestores de proyectos son todos traductores.**

Y notarás la diferencia. Los traductores y los clientes notan la diferencia en la calidad y en la comunicación. Además de ofrecer precios altamente competitivos, no regateamos con los traductores externos ni les pedimos que entreguen grandes volúmenes de trabajo en plazos imposibles (porque eso repercute negativamente en la precisión). #empresaética

**Porque somos sostenibles.** Vendemos para volver a vender, compramos para volver a comprar. #somossostenibles



**Porque un 80 % de los clientes de servicios traducción no están en posición de verificar su calidad y necesitan una empresa fiable.** #expertosengestióndereputación

**Porque somos muy exigentes con nosotros mismos.** Cumplimos los estándares de calidad y tenemos en cuenta todos los aspectos necesarios. Ponemos toda la carne en el asador para que la calidad de sus traducciones sea inmejorable.



**Porque volcamos nuestra experiencia desde 2007 en todos los proyectos,** día a día, y nos retroalimentamos de lo aprendido.

**Porque hablamos el idioma más importante:** el de sus clientes.

# Preguntas frecuentes

## ¿Cuál es la diferencia entre traducción y traducción con revisión?

Todos nuestros traductores son profesionales y nativos. Además, como nuestros gestores de proyectos son traductores profesionales, pasan por una revisión final antes de la entrega para garantizar la ausencia de errores de tipografía, dobles espacios, maquetación, etc. Pero, cuando sus textos están destinados a la venta o a la publicación, recomendamos traducción con revisión por un segundo traductor para pulir el contenido tal y como dicta la norma ISO 9001:2015.

## ¿Y si usamos Google Translate? Esto funciona bien ahora, ¿verdad?

La traducción mediante sistemas de inteligencia artificial (IA) carece de profundidad. Estos sistemas producen textos que fluyen bien a nivel superficial, pero que, en general, no consiguen transmitir el auténtico significado de las palabras y frases. Los sistemas de IA aprenden a traducir a través del estudio de modelos estadísticos una gran cantidad de datos "de entrenamiento", lo que significa que no pueden reconocer los matices menos frecuentes del lenguaje y carecen del sentido común de los traductores humanos.

## ¿Qué pasa si mi texto es muy especializado?

Somos una empresa boutique y seleccionamos cuidadosamente al equipo responsable de su proyecto teniendo en cuenta sus especializaciones a fin de garantizar el éxito del mismo.

## ¿La traducción es instantánea?

No. Un traductor suele traducir una media de 2500-3000 palabras al día o revisar alrededor de 8000 palabras al día.

Por ejemplo, si estamos traduciendo 10000 palabras, necesitamos 4 días para la traducción más un día y medio para la revisión. Se podría realizar en menos tiempo pero conllevaría un recargo por urgencia. Si el trabajo lo realizan varios traductores a la vez, puede afectar a la coherencia terminológica y de estilo, salvo que haya tiempo suficiente para unificarla.

# Nuestra garantía

- ✓ Quedará **totalmente satisfecho** con nuestro trabajo.
- ✓ Seleccionamos al traductor de acuerdo con **sus necesidades en cada momento**.
- ✓ Creamos memorias de traducción donde guardamos todo el contenido traducido para **asegurar calidad y coherencia**.
- ✓ Todos nuestros traductores son **profesionales nativos** del idioma de destino.
- ✓ Nunca usamos software de traducción automática ni realizamos una simple «post-edición» de traducciones automáticas. **Nuestras traducciones son realizadas por profesionales desde el principio**.
- ✓ Somos una empresa de traducción. Nos encanta la traducción. Queremos que ustedes se quedan **encantados con los resultados**.
- ✓ Pueden llamarnos para resolver sus dudas en cualquier momento, o venir a **nuestras oficinas de Zaragoza**.

Acantho Ideas & Culturas  
c/ Cinco de Marzo 6, 1ª pl. Of. 4  
50004 - Zaragoza  
Tel.: 976 910 300  
info@acantho.eu  
www.acantho.es